

Vilém Blodek

V STUDNI

Ópera cómica en un acto

(estrenada el 17 de noviembre de 1867)

Libreto

Karel Sabina



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *V studni*
de Karel Sabina

Música de Vilém Blodek

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2001

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2311246206438-4JW3YZ

© Todos los derechos reservados

Personajes

VERUNA	contralto
anciana adivina del pueblo	
LIDUNKA	soprano
muchacha campesina	
VOJTĚCH	tenor
joven campesino	
JANEK	bajo
granjero, viudo	
COROS	
Mozas y Mozos	

DĚJSTVÍ

Krajina za vsí. Verunina chaloupka. Uprostřed studně, vedle košatý strom.

1. výstup

Veruna.

VERUNA

(sedi před chaloupkou)

Aj, zlý to čas, nynější čas,
a pásmo zlé vypřede.
Ta mladá chasa divoká
zpusťlý teď život vede.

Druhdy mne každý nazýval
Verunkou – krasavicí,
teď Verunou mne jmenují –
starou čarodějnicí!

Dnes svatojanský večer je,
tu zas se přijdou ptáti.
Nuž budu jim, když tomu chtí,
budu jim čarovati.

ACTO

Paisaje detrás de pueblo. La cabaña de Veruna. En medio el pozo con un árbol frondoso al lado.

Escena Primera

Veruna.

VERUNA

(sentada delante de la cabaña)

Ah, qué tristes tiempos, los de ahora,
y no traen más que graves consecuencias.
Los jóvenes son disolutos,
llevan una vida depravada.

Antaño, todos me llamaban
Verunka la bella,
hoy se me llama Veruna,
¡la vieja bruja!

Hoy se encenderán las hogueras de San Juan,
luego vendrán a preguntarme otra vez.
Bueno, si quieren,
haré para ellos brujerías.

2. výstup

Lidunka (se blíží). Veruna.

VERUNA

Aj, co sem vede Lidunku?

LIDUNKA

Já přicházím o radu k vám.

VERUNA

Nuž mluv, o čem ti radit mám?

LIDUNKA

Zde přináším pár vajíček
a něco másla čerstvého
a prosím vás, abyste mi
přičarovala milého.

VERUNA

Jak? Čarovat mám, čarovat?
Což já jsem s ďáblem v spolku?
Aj, lidé! Pohleďte pak jen
na odvážlivou holku!
Věř, děvče, věř, že není žert,
kam rohy své nastrčí čert!

LIDUNKA

Ach, odpusťte, já nemyslím,
že jste čarodějnice –
já slyšela – já míním jen,
že víte něco více!

VERUNA A LIDUNKA

Ne, ne, můj Bože! S ďáblem nic!

LIDUNKA

Však lidé ve vsi praví,

Escena Segunda

Lidunka (se acerca). Veruna.

VERUNA

Ah, ¿qué te trae aquí, Lidunka?

LIDUNKA

Vengo a pedirte consejo.

VERUNA

Habla, entonces, ¿qué consejo?

LIDUNKA

Aquí tienes algunos huevos
y mantequilla fresca
y te ruego que me procures
un amante mediante hechizos.

VERUNA

¿Qué? ¿Yo hacer hechizos?
¿Es que tengo una alianza con el diablo?
¡Ah, la gente! ¡Mirad
a esta joven temeraria!
¡Créeme, hija mía, créeme,
que no se bromea con el diablo!

LIDUNKA

Ah, discúlpame, no pienso
que seas una bruja.
¡He oído decir, sólo lo creo,
que sabes más que la gente!

VERUNA Y LIDUNKA

¡No, no, Dios mío! ¡Nada con el diablo!

LIDUNKA

Dicen en el pueblo,

že kdo se s vámi poradí,
ten prý se zlého zbaví.

VERUNA

Ne, ne, Lidunko, s ďáblem nic!
Však oni lidé vědí,
že kdo se se mnou poradí,
se jistě zlého zbaví.
A co ti o mně pravili,
ti notně tě ošálili!

LIDUNKA

Ve hvězdách prý zvidáte,
v starých knihách čítáte,
znáte všechny byliny,
vidíte v budoucí dny;
proto k vám se obracím,
o pomoc vás prosím!

VERUNA

Tu starou Verunu jindy neznáte,
ale v čas nouze se k ní utíkáte.
Nuže tak mluv,
co myšlenky ti mate?

LIDUNKA

Mám ve vsi milého,
mladého, hezkého.

VERUNA

Má ve vsi milého,
mladého, hezkého.

LIDUNKA

Bych toho dostala,
vroucně bych si přála.

que quien te consulta
se salva del Mal.

VERUNA

¡No, no, Lidunka, no tengo nada con el diablo!
Pero todos saben
que quien me consulta
se salva de los males.
¡Los que te dicen cosas de mí,
te engañan!

LIDUNKA

Dicen que lees en las estrellas,
que lees viejos libros,
que conoces todas las plantas,
que ves el futuro;
¡es por lo que te ruego
que me ayudes!

VERUNA

Entonces no conoces a la vieja Veruna,
pero si eres desgraciada, corre a ella.
Dime entonces,
¿qué turba tu razón?

LIDUNKA

Tengo un amado en el pueblo,
joven, apuesto.

VERUNA

Tiene un amado en el pueblo,
joven, apuesto.

LIDUNKA

Deseo con ardor
poder vivir con él.

VERUNA

By toho dostala,
vroucně by si přála.

LIDUNKA

Starý však vdovec, hle,
mne pronásleduje.

VERUNA

Starý však vdovec, hle,
ji pronásleduje.

LIDUNKA, VERUNA

Mladá láska, to je ráj,
vším jen blaženstvím oplývá,
při srdci však sestárlém
hasne plamen, cit omdlívá!

VERUNA

Snadná tu pomoc:
vem si mladého,
zažeň starého.

LIDUNKA

Matinka vdovce mi radí!

VERUNA

Aj, rada věru to hadí.

3. výstup

Předešlé, Janek z jedné strany, Vojtěch z druhé v pozadí.

LIDUNKA

Povězte vy mně, který mi z nich
za muže jest souzený:
zda ten, kterého miluji,
či onen, ježž zavrhuji?

VERUNA

Desea con ardor
poder vivir con él.

LIDUNKA

Pero un viejo viudo, ya ves,
me hace la corte.

VERUNA

Pero un viejo viudo, veo,
le hace la corte.

LIDUNKA, VERUNA

¡El amor entre jóvenes es el paraíso,
lleno de felicidad,
pero si el corazón es viejo
el fuego se extingue, el sentimiento se desvanece!

VERUNA

He aquí una ayuda simple:
toma por marido al joven,
y despide al viejo.

LIDUNKA

¡Pero mamá quiere que me case con el viudo!

VERUNA

Ah, este consejo es ciertamente malicioso.

Escena Tercera

Dichos, por un lado; Janek, por el otro; Vojtěch por el fondo.

LIDUNKA

Dime, cuál de ellos
me está predestinado:
¿aquél que amo,
aquél a quien no quiero?